

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 21 (1993)

**Heft:** 81

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages fribourgeoises

### Monsieur Oscar MORET

On ne vieillit pas lorsque l'on aime la belle musique. Ce que nous disons se concrétise en voyant cet éminent musicien qu'est Monsieur Oscar MORET, qui vient de fêter ses huitante ans. Et lorsque l'on fait de la musique pour faire résonner dans le coeur les hymnes au

pays de Gruyère on n'arrête pas seulement de vieillir, on rajeunit. Et quand c'est le patois, que l'on fait chanter, la musique enrichit les valeurs du patrimoine.

Et Monsieur Moret est cet artiste qui, le premier a su traduire en patois le "solo" en un terme bien parlant "*tsan cholè*". L'**Ami du patois** vous dit de tout coeur: **Bon anniversaire dans la lumière des trilles aériennes de votre instrument.**

*Jean des Neiges*



Chaque matin, il «lit» Bach au piano



## LA KOTSE DI J'INFAN

Tsanthon po lè piti nin

O ! vuityidè, vuityidè  
I vinyon lè piti nin  
Van ch'apyèyi, vèyidè  
Hou travô chon arenin !

Chti tsôtin, oudron chèyi  
Amon pa lè j'Erdjirè  
Le bon fin oudron chèyi  
In tsantin di prèyirè !

Ou mi dou, cherè la granna  
Réfaron la moyèta  
Fô bin chètchi la granna  
In moujin a l'inpyète !

Abyèron pâ lè donè  
Erari din lè kurti  
Chin dè min po lè donè  
In budzin, chon dèmurti !

Fô dou bou po chti l'evê  
Tsâbyèron du le gran matin  
Pa vê Bifé chti l'evê  
In chubyin, rin lè ratin !

O ! vuityidè, vuityidè  
I modon, lè piti nin  
Van ch'indremi, vinyidè  
Epiyénon, pâ èthenin !

*C. Chardonnens*



*Ce qui se racontait hier, dans les chaumières au Pays de Gruyère*

## Vendredi et vendredi-saint dans les proverbes et les croyances populaires de La Roche (Gruyère).

Par F.-X. Brodard,

On connaît le proverbe français souvent cité à La Roche - et ailleurs - sous cette forme: «Qui rit vendredi, dimanche pleurera». Quand j'étais enfant, on m'a dit, à La Roche, qu'il en était ainsi parce que le bon Dieu est mort sur la croix un vendredi.

Le vendredi garde en tout cas, dans la tradition populaire, un caractère spécial. Soit au point de vue météorologique, soit au point de vue de la préservation de toutes sortes de maux, il a une importance qui dépasse celle des autres jours de la semaine.

On a en effet remarqué que, souvent, le temps change le vendredi, surtout en mal, et on exprime cette constatation par le dicton:

*Lə dəvindro âmè mî krèvâ tyè dè rèchinbyd.*

Le vendredi aime mieux crever que de ressembler (aux autres jours).

Quant à la vertu préservatrice spéciale du vendredi, le dicton suivant l'indique:

*Fô chè tâyî lèj on'yè lə dəvindro, po pâ avi mô i din.*

Il faut se couper les ongles le vendredi, pour ne pas avoir mal aux dents.

Mais le vendredi par excellence, c'est le vendredi-saint, (*lə bëni dəvindro*), jour anniversaire de la mort du Christ en croix. Jour de grande tristesse. Comme les cloches sont parties pour Rome faire leurs pâques (c'est ce que croient les enfants, car on ne sonne pas les cloches du jeudi-saint au samedi-saint), on convoque les fidèles au son de la crêcelle (*lə karkävi*) pour la messe des Présanctifiés le matin, et pour l'exercice du chemin de la croix le soir. Durant la journée, on s'en va à l'église prier devant le crucifix et en baisser les plaies (*préyî l'âra*) comme cela se pratique dans toutes les paroisses catholiques. Avant la guerre, on jeûnait; maintenant, seule reste en vigueur la loi de l'abstinence de viande.

Autrefois, on ne travaillait pas ce jour-là. Actuellement, le vendredi-saint est jour ouvrable. Mais on ne travaille pas la terre, on fait de petits travaux.

*Fô djâmè rèbuyî la târa lâ bëni dâvindro.*

Il ne faut jamais remuer la terre le vendredi-saint.

Certains disent cependant:

*Fô diènâ lè piti tsou lâ bëni dâvindro.*

Il faut semer les choux le vendredi-saint.

Le vendredi-saint a une importance capitale au point de vue météorologique. On observera donc soigneusement le temps qu'il fait ce jour-là. Dieu veuille que la bise ne souffle pas, car:

*L'oûra ke koua lâ bëni dâvindro l'è mâttra to l'an.*

Le vent qui souffle le vendredi-saint domine durant toute l'année.

Gare s'il pleut:

*Kan pyâ lâ bëni dâvindro, la târa l'a to l'an chê.*

Quand il pleut le vendredi-saint, la terre a soif toute l'année.

On l'a vu l'année passée.

Mais tant mieux s'il gèle:

*Kan dzâlè lâ bëni dâvindro, la dzalâ fâ rin rè dè mô.*

Quand il gèle le vendredi-saint, la gelée ne fait plus de mal.

Si chacun connaît les trois dictos que je viens de citer, concernant l'importance du vendredi-saint au point de vue météorologique, on connaît en général moins l'importance de ce jour à d'autres points de vue.

*Fô oûrâ lè fânîthrè lâ bëni dâvindro po kâ mujachè pâ.*

Il faut ouvrir les fenêtres le vendredi-saint pour qu'il ne moisisse pas dans les appartements, disent certaines personnes. Mais beaucoup d'autres ignorent cet «usage».

Les poules et les œufs occupent une place importante dans les croyances populaires concernant le vendredi-saint. On coupe ce jour-là des plumes aux poules sur la tête, la queue et les ailes (done en forme de croix) pour les préserver de l'épervier. On procède à cette opération l'après-midi à 3 heures.

Les œufs du vendredi-saint passent pour avoir une vertu particulière. Tout d'abord:

*Lèj â dou bëni dâvindro chè dépichon pâ.*

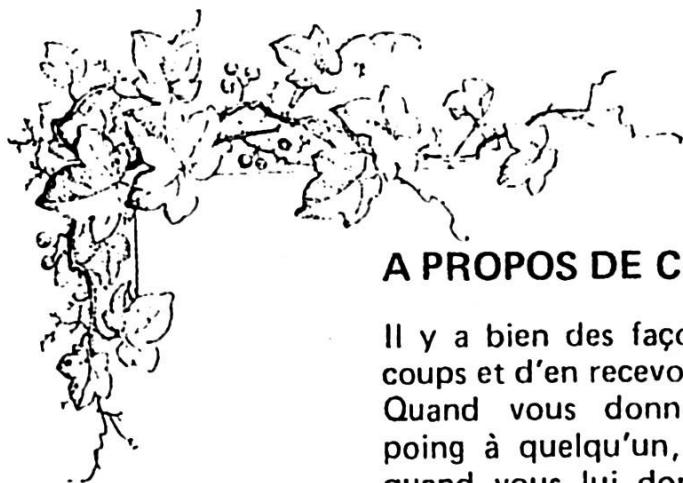
Les œufs du vendredi-saint ne se gâtent pas. On les garde volontiers à simple fin d'expérience.

On les garde aussi pour être préservé du tonnerre et des épidémies.

Une personne de Montévraz qui vivait autrefois à La Roche, disait même qu'il fallait manger un œuf le vendredi-saint, pour être préservé de maladie. Mais on est, chez nous, fort sceptique sur l'efficacité de ce remède, cela d'autant plus que la loi de l'abstinence

s'étendait autrefois, outre la viande, aux œufs et au laitage, ce jour-là. Il est cependant évident qu'un tel remède eût pu être pris même le vendredi-saint sans manquer à la loi de l'abstinence<sup>1</sup>).

Pourquoi cette importance spéciale attachée aux œufs du vendredi-saint, et cette préservation des poules? Est-ce à cause du coq, dont le chant annonça le triple reniement de S. Pierre et réveilla la conscience assoupie du Prince des Apôtres (Math. XXVII 69—75)? L'unique raison qu'on m'en a donnée est que Notre-Seigneur est mort le vendredi-saint. Il y a, de ce fait, une bénédiction spéciale attachée à ce jour: c'est le vendredi bénit: *la benni d'avindro.*



### A PROPOS DE COUPS...

Il y a bien des façons de porter des coups et d'en recevoir.

Quand vous donnez un coup de poing à quelqu'un, vous le blessez; quand vous lui donnez un coup de chapeau, vous le flattez; quand vous lui donnez un coup de main, vous l'obligez; quand vous lui donnez un coup d'oeil, vous l'observez; quand vous lui donnez un coup de pied, vous l'insultez surtout si c'est le coup de pied de l'âne; quand vous lui donnez un coup de Jarnac, vous le prenez en traître et si vous lui donnez le coup de grâce, vous l'achevez.

Si vous êtes fatigué de me lire, allez donc boire un bon coup !

### POURQUOI, EN HAUTE MONTAGNE, LES NEIGES NE FONDENT-ELLES PAS?

On appelle «limite climatique des neiges éternelles» le niveau au-dessus duquel la neige tombée pendant l'hiver ne fond pas en été. Ce phénomène est dû à une température insuffisante pour faire fondre la neige et la glace.

L'altitude de cette limite varie: à l'équateur, elle est très haute, mais elle décroît au fur et à mesure qu'on approche

des pôles, où elle rejoint le niveau de la mer. Dans cette région, l'océan lui-même, en partie grâce à sa faible teneur en sel, gèle et forme la banquise polaire.

